

Justice and Injustice in the Perspective of Thiruvalluvar

Professor Vridhachalem Subramaniam, Ph.D.

drvsubramaniam@gmail.com

Abstract:

Thiruvalluvar's poetic and classical work stands translated in all the major languages of the world. Where it is pending now, the UNESCO might do well to initiate it, as soon as possible. That would amount to a real sustenance of UN Values, "To Be, To Become and To Remain Humane."¹

This is one sound reason for the grant of United Nation's recognition to Thirukkural Couplets. This paper aims to substantiate that philosophy of Universal Humanism through a number of examples contained within the first two major sections of this immortal Poet cum Social Philosopher *par excellence*, whose *Kural* transcends all times steadfast.

Key Words: Justice – Fairplay – Royal and Administration- Advantages.

Introduction:

1. The style adopted by bard Thiruvalluvar is unique because he juxtaposes reality with idealism, the concrete with abstract, the real with the surreal and the earthly with the heavenly. His diction is iconic because of its brevity and economy of expression. Despite the brevity of diction, it is rich in meanings and semantic correlations.
2. In section number 54 of the "*PoruTpal*" the bard has chosen to deal with the human characteristic "Unforgetfulness." This is called "*pochchaavaamai*."

The first three couplets describe the contextual nature of its occurrence:

பொச்சாவமை

Couplet 531

இறந்த வெகுளியின் தீதே சிறந்த
உவகை மகிழ்ச்சியிற் சோர்வு.

Translation of 531 "Worse than wrath in excess is

Forgetfulness in joy-excess."

¹ Secretary General of United Nations "Sustained Developmental Goals for All Nations by 2030." U N Charter.

Couplet 532. பொச்சாப்புக் கொல்லும் புகழை அறிவினை
நிச்ச நிரப்புக்கொன் றாங்கு.

Translation of 532. “Negligence kills renown just as
Ceaseless want wisdom destroys.”

Couplet 533. பொச்சாப்பார்க் கில்லை புகழ்மை அதுஉலகத்து
எப்பால்நூ லோர்க்கும் துணிவு.

Translation of 533. “Forgetful nature fails of fame
All schools of thinkers say the same.”

Couplet 534. அச்ச முடையார்க்கு அரணில்லை ஆங்கில்லை
பொச்சாப் புடையார்க்கு நன்கு.

Translation of 534. “The fearful find no fortress here
The forgetful find good never.”

Couplet 535. முன்னுறக் காவாது இழுக்கியான் தன்பிழை
பின்னுறு இரங்கி விடும்.

Translation of 535. “Failing foresight the guardless man
Shall rue his folly later on.”

Couplet 536. இழுக்காமை யார்மாட்டும் என்றும் வழுக்காமை
வாயின் அதுவொப்பது இல்.

Translation of 536. “Forget none; watch with wakeful care
Miss none; the gain is sans compare.”

Couplet 537. அரியஎன்று ஆகாத இல்லைபொச் சாவாக்
கருவியால் போற்றிச் செயின்.

Translation of 537. “With cautious care pursue a thing
Impossible there is nothing.”

The next three couplets 538 – 540 provide a positive outcome of possessing such
a good quality, when pursued consistently:

538. புகழ்ந்தவை போற்றிச் செயல்வேண்டும் செய்யாது
இகழ்ந்தார்க்கு எழுமையும் இல்.

Translation of 538.” Do what the wise commend as worth

If not, for seven births no mirth.”

539. இகழ்ச்சியின் கெட்டாரை உள்ளாக தாந்தம்
மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்து.

Translation of 539. “When joy deludes, their fate recall

Whom negligence has made to fall.”

540. உள்ளியது எய்தல் எளிதுமன் மற்றுந்தான்
உள்ளியது உள்ளப் பெறின்

Translation of 540. “Easy it is a thing to get,

When the mind on it is set.”

Having prepared the mindset of individual ethics towards one’s own neighbours,
Thiruvalluvar takes up the larger issue of how a King or a good Administrator ought to be:

செங்கோன்மை

Section 55 “CHENKOONMAI” → “JUST GOVERNANCE.”

541. ஓர்ந்துகண் ணோடாது இறைபுரிந்து யார்மாட்டும்
தேர்ந்துசெய் வஃதே முறை.

Translation of 541. “Test and attest impartiality

Consult and act the laws justly.”

542. வானோக்கி வாழும் உலகெல்லாம் மன்னவன்
கோல்நோக்கி வாழுங் குடி.

Translation of 542. “The world looks up to sky and thrives

And mankind to King’s rod of justice.”

543. அந்தணர் நூற்கும் அறத்திற்கும் ஆதியாய்
நின்றது மன்னவன் கோல்.

Translation of 543. “The Sage’s scripture and virtue spring

From the sceptre of a stately king.”

544. குடிதழீஇக் கோலோச்சும் மாநில மன்னன்
அடிதழீஇ நிற்கும் உலகு.

Translation of 544. “The world clings to the ruler’s feet

Whose sceptre clasps the people's heart."

545. இயல்புளிக் கோலோச்சும் மன்னவன் நாட்ட
பெயலும் விளையுளும் தொக்கு.

Translation of 545. "Full rains and yields enrich the land

Which is ruled by a righteous hand."

546. வேலன்று வென்றி தருவது மன்னவன்
கோலதூஉங் கோடா தெனின்.

Translation of 546. "Not the spear but the sceptre straight

That brings success to monarch's might."

547. இறைகாக்கும் வையகம் எல்லாம் அவனை
முறைகாக்கும் முட்டாச் செயின்.

Translation of 547. "The King protects the entire earth

And justice protects his royal worth."

- 548 எண்பதத்தான் ஓரா முறைசெய்யா மன்னவன்
தண்பதத்தான் தானே கெடும்.

Translation of 548. "Hard of access, the unjust king

He shall himself his ruin bring."

549. குடிபுறங் காத்தோம்பிக் குற்றம் கடிதல்
வடுவன்று வேந்தன் தொழில்.

Translation of 549. "Save his subjects and chide the wrong

Is flawless duty of a king."

550. கொலையிற் கொடியாரை வேந்தொறுத்தல் பைங்கூழ்
களைகட் டதனொடு நேர்.

Translation of 550. "Killing killers, the king, behold

Weeds remove from crop- full field."

SECTION 56 “KODUNGKOONMAI”

கொடுங்கோன்மை

“INJUSTICE”

551. கொலைமேற்கொண் டாரிற் கொடிதே அலைமேற்கொண்டு
அல்லவை செய்தொழுகும் வேந்து.

Translation of 551. “The unjust tyrant oppressor
Is worse than cruel murderer.”

552. வேலொடு நின்றான் இடுவென் றதுபோலும்
கோலொடு நின்றான் இரவு.

Translation of 552. “Scepter-holding tyrant exacting gold
Is “Give away” of lanced robber bold.”

553. நாள்தொறும் நாடி முறைசெய்யா மன்னவன்
நாள்தொறும் நாடு கெடும்.

Translation of 553: “Spy wrongs daily and do justice
Or day by day the realm decays.”

554. கூழுங் குடியும் ஒருங்கிழக்கும் கோல்கோடிச்
சூழாது செய்யும் அரசு.

Translation of 554: “The King shall wealth and subjects lose
If his sceptre he dares abuse.”

555. அல்லற்பட்டு ஆற்றாது அழுதகண் ணீரன்றே
செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை.

Translation of 555: “Groaning tears caused by tyrant’s sway
File the royal wealth away.”

556. மன்னர்க்கு மன்னுதல் செங்கோன்மை அஃதின்றேல்
மன்னாவாம் மன்னர்க் கொளி.

Translation of 556: “Glory endures by sceptre right
Without it wanes the royal light.”

557. துளியின்மை ஞாலத்திற்கு எற்றற்றே வேந்தன்
அளியின்மை வாழும் உயிர்க்கு.

Translation of 557: “Dry like the earth without rainfall

Is graceless King to creatures all.”

558. இன்மையின் இன்னாது உடைமை முறைசெய்யா
மன்னவன் கோற்கீழ்ப் படின.

Translation of 558: “To have, is worse than having not

If ruler is unjust despot.”

559. முறைகோடி மன்னவன் செய்யின் உறைகோடி
ஒல்லாது வானம் பெயல்.

Translation of 559: “The sky withdraws season’s shower

If the King misuses his power.”

560. ஆபயன் குன்றும் அறுதொழிலோர் நூல்மறப்பர்
காவலன் காவான் எனின்.

Translation of 560: “The six -functioned forget their lore

Cows give less if Kings guard no more.”